

## LES VOYAGES D'ART DE L'AFAO

### **Kham (Tibet oriental) – Sur les traces de Gesar**

**Du vendredi 15 juillet au lundi 1<sup>er</sup> août 2016**



Sous la conduite culturelle de

### **Katia Buffetrille**

*Ethnologue et tibétologue,  
Chercheur à l'École Pratiques des Hautes Etudes.*

**Depuis 1963, l'Association Française des Amis de l'Orient propose chaque année une sélection de « voyages d'art » à la découverte des civilisations orientales et asiatiques. Les itinéraires sont renouvelés chaque année et sont conçus en étroite collaboration avec nos conférenciers, tous spécialistes reconnus des civilisations asiatiques et voyageurs chevronnés.**

Contact: AFAO – [secretariat.afao@gmail.com](mailto:secretariat.afao@gmail.com) – 01.53.70.18.77

## Votre conférencière



### Ses destinations phares :

- Tibet
- Népal
- Birmanie

### Publications (Sélection)

**2015**, « Some remarks on Bya rung kha shor and others Buddhist replicas in Amdo », in H. Havnevik and C. Ramble (eds) *From Bhakti to Bon: Festschrift for Per Kværne*. Oslo: NOVUS, 133-152.

**2015**, « A controversy on vegetarianism », in Roberto Vitali (ed.) *Trails of the Tibetan Tradition, Papers for Elliot Sperling*. Dharamsala, Amye Machen Institute. 2014: 113-128.

[http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret\\_31\\_09.pdf](http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret_31_09.pdf)

**2014**, « The pilgrimage to Mount Kha ba dkar po: a metaphor for the *bar do*? » in C. Cueppers & Max Deeg *Searching for the Dharma, Finding Salvation - Buddhist Pilgrimage in Time and Space*. Proceedings of the workshop « Buddhist Pilgrimage in History and Present Time » at the Lumbini International Research Institute, Lumbini 11-13 January 2010: 197-220.

**2012**, « Tibet : créer pour résister », *Monde Chinois : Nouvelle Asie*, n°31

**2012**, Katia Buffetrille et Françoise Robin (eds): « *Tibet is Burning. Self-Immolations: Ritual or Political Protest?* », *Revue d'Etudes Tibétaines* n°25, 2012.

[En ligne :]

[http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret\\_25.pdf](http://himalaya.socanth.cam.ac.uk/collections/journals/ret/pdf/ret_25.pdf)

**2008**, Anne-Marie Blondeau et Katia Buffetrille (éds), *Authenticating Tibet: Answers to China's One-Hundred Questions*. University of California Press. Berkeley-Los Angeles-London.

**2000**, *Pèlerins, lamas et visionnaires. Sources orales et écrites sur les pèlerinages tibétains*, *Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde*, n°46, (Vienne : Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, 2000)

**1997**, « The Great Pilgrimage of A myes rma-chen: Written Traditions, Living Realities », in A.W. Macdonald (ed.): *Mandala and Landscape*, (Delhi : D.K. Printworld : 1997, 75-132).

### **Un parcours exceptionnel**

Née à Chamonix, l'appel des montagnes de l'Asie se fit très tôt chez Katia Buffetrille, celles du Népal tout

## LES VOYAGES D'ART DE L'AFAO

d'abord, dès 1974, puis celles du Tibet à partir de 1985. Tibétologue reconnue, chercheuse à l'Ecole Pratique des Hautes Études, sa curiosité pour les sociétés himalayennes porte notamment sur les lieux de pèlerinage auxquels elle a consacré une thèse en 1996. Depuis, ses séjours dans toutes les régions du Tibet lui ont permis de développer de nouveaux thèmes d'études tels que l'émergence de la modernité dans les rituels et les traditions ainsi que les questions que posent les nouveaux phénomènes que sont le végétarisme et les immolations.

### **Des connaissances uniques**

Outre l'anglais et l'espagnol, Katia Buffetrille parle couramment le tibétain et connaît bien les us et coutumes ainsi que l'histoire du Tibet, de la Birmanie et du Népal. Elle a voyagé dans toutes les régions du Tibet (Région autonome, Kham et Amdo) où elle se rend tous les ans depuis 1985, pour une période de 2 à 3 mois. Elle a vécu plusieurs années au Népal et y retourne de manière régulière. Outre les pèlerinages aux temples et monastères, elle a fait trois fois celui autour de l'Amnye Machen (Amdo), quatre fois celui du Kawakarpo (Kham), deux fois celui du Kailash (Tibet occidental) et une fois celui de Tsibri (Tibet central).

### **Une expérience solide**

*Contact: AFAO – [secretariat.afao@gmail.com](mailto:secretariat.afao@gmail.com) – 01.53.70.18.77*

## LES VOYAGES D'ART DE L'AFAO

Forte d'une expérience très solide d'accompagnatrice de groupes depuis 1985 (randonnées, trekking et voyages culturels), Katia Buffetrille vous fera découvrir les cultures tibétaines par une approche humaine inédite. Elle travaille avec l'AFAO depuis plus de 25 ans.

***Que vous soyez voyageur néophyte ou aguerri, l'AFAO vous propose de partir dans des conditions privilégiées. Nos petits groupes (entre 8 et 16 personnes) sont le moyen idéal de dialoguer avec le conférencier qui vous accompagnera et aura à cœur de vous faire découvrir, au rythme du groupe, le pays choisi et sa culture mais aussi d'aller à la rencontre de ses habitants et de ses émotions.***

### LE VOYAGE

Ce voyage nous conduira à la découverte du Kham, de ses magnifiques paysages, de ses plus importants monastères appartenant aux différentes écoles du bouddhisme tibétain et qui connaissent une grande activité. Le Kham, qualifié de « Pays gentilhommes » par A. David-Neel, est une région de profondes vallées et de vastes forêts. La population y est fière, l'habitat y est beau, et l'on y trouve une grande richesse culturelle. Ainsi, l'ancien royaume de Derge abrite un grand nombre de monastères et lieux sacrés de tradition Nyingmapa. Nous visiterons un grand nombre d'entre eux : Dzogchen, Kathog, Pelyul, et Yachen où habitent plusieurs milliers de nonnes et de moines. Mais nous découvrirons aussi Palpung qui appartient à la tradition karma et Kanze, d'obédience gelugpa. Nous irons sur les traces de Gesar, le héros de la grande épopée tibétaine, qu'une tradition locale fait naître à Aphyug.

Nous terminerons la visite du Kham par Jyekundo (Yushu), une enclave khampa du Qinghai avant de gagner Xining, la capitale du Qinghai, où nous visiterons le monastère de Kumbum, l'un des trois grands monastères gelugpa de l'Amdo. Tout au long du voyage, nous verrons des cérémonies religieuses et des festivals laïcs. Le voyage se terminera par la visite des Grottes de Binglingsi dont les fresques et statues constituent une des merveilles de l'art bouddhique.

## Le voyage en bref

**Du vendredi 15 juillet au lundi 1<sup>er</sup> août 2016**

*Paris – Chengdu – Dartsedo – Tawu – Kanze – Pelyul – Dergé –  
Manigango – Dzogchen – Jyekoundo – Xining – Lanzhou – Chengdu –  
Paris*

- **Jour 1**      **Paris – Chengdu**
- **Jour 2**      **Chengdu**
- **Jour 3**      **Chengdu – Dartsedo**
- **Jour 4**      **Dartsedo – Garthar – Tawu**
- **Jour 5**      **Tawu – Drango – Kanze**
- **Jour 6**      **Kanze – Yachen – Pelyul**
- **Jour 7**      **Pelyul – Kathog – Dergé**
- **Jour 8**      **Dergé**
- **Jour 9**      **Dergé**
- **Jour 10**     **Dergé – Manigango**
- **Jour 11**     **Manigango – Dzogchen**
- **Jour 12**     **Dzogchen – Ashu – Jyekoundo**
- **Jour 13**     **Jyekoundo**
- **Jour 14**     **Jyekoundo – Xining**
- **Jour 15**     **Xining – Lanzhou**
- **Jour 16**     **Lanzhou**
- **Jour 17**     **Lanzhou – Chengdu**
- **Jour 18**     **Chengdu – Paris**

### Le voyage au jour le jour

#### **Jour 1 – vendredi 15 Juillet – Paris / Chengdu**

Vol Air France Paris/Chengdu

#### **Jour 2 – samedi 16 juillet – Chengdu**

Visite de la ville tibétaine et de la vieille ville rénovée de Chengdu.

*Diner et nuit à l'Antai Anrong.*

#### **Jour 3 – Dimanche 17 juillet – Chengdu / Dartsedo**

La route passe par Ya'an, dans un paysage de collines, passant dans le tunnel de Erlang. On s'arrêtera au pont de Luding, au-dessus de la rivière Dadu, où se déroula en 1935 l'une des grandes batailles de la Longue marche entre les communistes et le Kuomintang. Étape à Dartsedo (2800m), la capitale de la préfecture autonome de Kandze, construite dans une gorge étroite. C'était un centre de commerce très réputé pour le thé qui arrivait de Chine pour être transporté au Tibet.

*Diner et nuit à l'hôtel Gesar.*

#### **Jour 4 – lundi 18 juillet – Dartsedo / Monastère de Garthar / Tawu**

La route passe à travers les pâturages et les magnifiques villages du Minyak. Visite du grand monastère sakyapa de

*Contact: AFAO – [secretariat.afao@gmail.com](mailto:secretariat.afao@gmail.com) – 01.53.70.18.77*



## LES VOYAGES D'ART DE L'AFAO

Lhagang. Nous nous arrêterons au monastère de Garthar, un petit monastère gelougpa construit par le VIIe dalaï-lama (1708-1757). Si nous sommes chanceux, nous pourrions assister à des danses sacrées (cham). Nous passerons la nuit à Tawu (3125m), une petite ville localisée le long de la rivière Zhechu. En approchant de la ville, on peut voir un grand stupa ainsi qu'un immense mur de mani.

*Dîner et nuit au Tawu hotel.*

### **Jour 5 – mardi 19 juillet – Tawu / monastère de Drango / Kanze**

Terre d'agriculteurs et de pasteurs nomades, la préfecture de Kanze offre de magnifiques paysages de forêts et de vallées étroites et profondes. Arrêt au monastère gélogupa de Drango. Construit au XVIIe siècle, il a été l'un des plus grands de la partie orientale du Kham. Étape à Kanze, et visite de la ville.

*Dîner et nuit au Kanze hotel.*

### **Jour 6 – mercredi 20 juillet – Kanze / Yachen / Pelyul (3 260 m)**

Route à travers de très belles régions le long du Yantzé et passage de deux cols, Dzodo (4 500 m), et Gyeltso (4 800m), puis descente dans les prairies d'altitude. Arrêt au camp monastique de Yachen gar. Fondé par Achuk Rinpoche (1927-2011) au début des années 1980, il est de tradition nyingmapa et est situé dans une vallée isolée, à

## LES VOYAGES D'ART DE L'AFAO

4000m d'altitude. La plupart des résidentes sont des nonnes. Comme l'autre camp monastique de Sertha, il fut détruit en partie en 2001, mais a repris ses activités dans les années qui ont suivi. Il y aurait actuellement plus de 10000 nonnes et moines. Puis nous partirons pour Pelyul, à 80 kms de Yachen, l'un des six grands monastères nyingmapa, fondé en 1665 par Lachen Jampa Puntsok, le roi de Dergé.

*Dîner et nuit au Guesthouse (chambre avec 2 lits, toilette privé).*

### **Jour 7 – jeudi 21 juillet – Pelyul / monastère de Kathog / Dergé**

Le monastère de Kathog, situé dans une magnifique région boisée, est un très important monastère de l'école nyingmapa. Fondé en 1159, il fut détruit pendant la révolution culturelle, mais a été reconstruit dans les années 1980. En chemin, arrêt au temple de Jagpa Melen, lié à Gesar.

*Dîner et nuit au Quershan Hotel.*

### **Jour 8 – vendredi 22 juillet – Dergé**

Dergé était autrefois la capitale du royaume Derge, l'un des plus puissants du Kham. Les rois de Derge ont joué un rôle important dans la préservation et le développement du bouddhisme tibétain et des arts. L'imprimerie de Dergé était la plus grande et la plus célèbre de tout le Tibet. Aujourd'hui encore, les éditions

## LES VOYAGES D'ART DE L'AFAO

du Kangyur et du Tengyur (canon bouddhique tibétain) sont parmi les plus demandées par les monastères.

Visite de l'imprimerie pour observer la méthode traditionnelle d'impression, du monastère de Dergé et du temple de Thangtong Gyelpo, un grand yogi du Xvème siècle, célèbre entre autres pour avoir construit plus d'une cinquantaine de ponts suspendus au Tibet et au Bhoutan, dont certains sont encore utilisés. On lui attribue aussi la création du théâtre tibétain (*ache lhamo*). Promenade dans la ville où nous pourrions admirer l'architecture traditionnelle.

*Dîner et nuit au Quershan Hotel.*

### **Jour 9 – samedi 23 juillet – Dergé**

Cette journée sera consacrée à la visite de monastères en-dehors de la ville afin de jouir des magnifiques paysages du Kham. Visite du monastère de Chakra (Icags ra dgon) fondé en 1125 ou 1135, en tant que monastère Drikung Kagyü mais qui fut converti en Sakya au XIIIe siècle. Chakra est le siège de la ligne d'incarnation Chakra.

Le monastère de Khordo (khor mdo dgon), à 28 kms de Dergé, contient une ancienne statue en cuivre du Bouddha et le monastère de Galen (Sga len dgon) est le siège de Namkhai Norbu, qui réside en Italie et a établi un réseau international de centre connus sous le nom de « Communauté dzogchen ».

*Dîner et nuit au Quershan Hotel.*

*Contact: AFAO – secretariat.afao@gmail.com – 01.53.70.18.77*

### **Jour 10 – dimanche 24 juillet –Dergé / Manigango**

Nous remontons la vallée de la Zi-chu avant d'attaquer la montée spectaculaire du Tro La un col à près de 5 000 m d'altitude. Après la descente nous découvrons le lac sacré de Yilhun Lhatso (4 100 m), l'un des plus beaux de tout le Tibet, bordé d'énormes rochers gravés. De la haute chaîne des monts Trola descendent d'impressionnants glaciers.

*Dîner et nuit au Guesthouse (chambre avec 2 lits, toilette privé).*

### **Jour 11 – lundi 25 juillet – Manigango / Dzogchen**

La route monte jusqu'à la passe de Muri La à 4 500 m avant de redescendre jusqu'au village de Ganda. Au-dessus du village s'ouvre la vallée de Rudam Kyitram où s'élèvent les innombrables bâtiments du monastère qui accueille un millier de moines. Le monastère de Dzogchen a été fondé en 1684 par Dzogchen Pema Rigzin, sur les conseils du Ve dalaï-lama. C'était un monastère nyingmapa extrêmement réputé.

*Dîner et nuit au Zangjia Zhutiwenhua Hotel.*

### **Jour 12 – mardi 26 juillet –Dzogchen / Ashu / Jyekoundo (Yushu, 3700 m)**

Visite à Ashu du monastère kagyü de Tsha tsha qui contient une grande statue de Maitreya, du musée et du temple de Gesar puisque le héros de l'épopée est dit y

## LES VOYAGES D'ART DE L'AFAO

être né dans certaines versions de l'épopée. Étape à Yushu. La ville a été pratiquement entièrement détruite lors du tremblement de terre d'avril 2010, mais les travaux de reconstruction sont maintenant terminés.

*Dîner et nuit au Yushu Gesar Hotel.*

### **Jour 13 – mercredi 27 juillet –Jyekoundo**

Visite de la ville avec la place centrale du marché où a été érigée une statue de Gesar. Le monastère de Dondrubling, fondé en 1398, fortement endommagé lors du séisme, est en cours de reconstruction mais le mur de mani, Gyanak mani, a lui été entièrement refait, tout comme d'autres monastères.

*Dîner et nuit au Yushu Gesar Hotel.*

### **Jour 14 – jeudi 28 juillet –Jyekoundo / Xining**

Vol et installation à l'hôtel. Après-midi libre

*Dîner et nuit au Senwant Hotel.*

### **Jour 15– vendredi 29 juillet –Xining – Lanzhou**

En route, visite du monastère de Kumbum, lieu où est né Tsongkhapa, le fondateur de l'ordre des Gelugpa.

*Dîner et nuit au Senwant Hotel*

### **Jour 16 – samedi 30 juillet – Xining / Lanzhou / Grottes de Binglingsi**

À 80 kms de Lanzhou, les Grottes de Binglingsi forment un ensemble de 200 grottes sculptées entre le Ve et le XVIe siècle et donnant sur le Fleuve Jaune. Il y a plus de 700 statues de Bouddha, ce qui explique leur surnom de Grottes aux mille Bouddhas.

*Dîner et nuit au Legend Hotel.*

### **Jour 17 – dimanche 31 juillet – Lanzhou / Chengdu**

Vol de retour pour Chengdu. Installation à l'hôtel et après-midi libre.

*Dîner et nuit à l'Antai Anrong.*

### **Jour 18 – lundi 1<sup>er</sup> août – Chengdu / Paris**

Retour depuis Chengdu en début d'après-midi et arrivée à l'aéroport Charles de Gaulle le même jour en début de soirée.

**« Cet itinéraire peut être modifié en raison de conditions locales, de la taille du groupe ou en raison d'autres circonstances imprévues. Nous ferons de notre mieux pour être le plus proche possible de l'itinéraire initial, cependant, nous ne pouvons être tenus responsables d'impondérables de dernière minute ».**

## DESCRIPTION TARIFAIRE

**DESTINATION :** TIBET

**DURÉE :** 18 jours / 16 nuits

**PRIX PAR PERSONNE, base chambre double :**

Base 15 participants 4 870 €

Base 12 participants 5 870 €

Base 10 participants 6 080 €

Base 8 participants 6 555 €

**SUPPLÉMENT CHAMBRE INDIVIDUELLE** 595 €

## CES PRIX COMPRENNENT :

**LES VOLS INTERNATIONAUX** Le billet international Paris / Chengdu / Paris avec une escale, avec Air France, en classe économique

**LES TAXES d'AÉROPORT** Incluses

**LES VOLS INTERNES** Les vols intérieurs Yushu / Xining et Lanzhou / Chengdu

**LE TRANSPORT SUR PLACE** Tous les transferts et déplacements en Jeep / 4 X 4 de Chengdu à Yushu et en autocar privé

## LES VOYAGES D'ART DE L'AFAO

climatisé de Yushu à  
Lanzhou, avec  
chauffeur pour tous les  
transferts et les  
excursions indiquées  
dans le programme.

**L'ACCOMPAGNEMENT  
D'UN CONFÉRENCIER  
AFAO**

**Madame Katia Buffetrille**

**GUIDE LOCAL**

Les services des guides  
locaux anglophones ou  
francophones suivant les  
étapes.

**L'HÉBERGEMENT en  
HÔTEL**

Le logement en chambre  
double dans les hôtels  
mentionnés ou similaires.

**PENSION**

**Pension complète**

**FRAIS DE VISAS**

Les frais de visa pour les  
ressortissants français

**DIVERS**

Les droits d'entrée sur les  
sites mentionnés.



### CES PRIX NE COMPRENNENT PAS :

Toute prestation non clairement énoncée ci-dessus.

#### LES DÉPENSES PERSONNELLES

Les repas autres que ceux mentionnés, les boissons, les pourboires aux guides et chauffeurs.

#### ASSURANCES

L'assurance rapatriement/accident/bagages (incluse en cas de paiement par carte bancaire)

#### ANNULATION

La garantie annulation (4,5 % du montant du voyage) (incluse en cas de paiement par carte Premier ou Gold Mastercard).

### HÔTELS PROPOSÉS OU SIMILAIRES :

*Lieux d'hébergement à titre indicatif, soumis à disponibilité.  
Des établissements équivalents vous seront proposés en cas  
d'indisponibilité.*

Ville	Nom de l'hôtel	Nb. nuits
Chengdu	Antai Anrong 4*	3 nuits
Dartsedo	Gesar Hotel	1 nuit
Tawu	Tawu Hotel	1 nuit
Kanze	Ganzi Hotel	1 nuit
Pelyul	Guesthouse (chambre avec 2 lits, toilette privée)	1 nuit
Dergé	Quershan Hotel	3 nuits
Manigango	Guesthouse (chambre avec 2 lits, toilette privée)	1 nuit
Dzogchen	Zangjia Zhutiwenhua Hotel	1 nuit
Jyekoundo	Yushu Gesar Hotel	2 nuit
Xining	Sanwant Hotel	1 nuit
Lanzhou	Legend Hotel	1 nuit

**PRIX ÉTABLI LE 23 / 07 /2015**

**sur les bases suivantes :**

**Tarif des prestations aériennes connu jusqu'au  
23 / 07 /2015**

**Tarif des prestations terrestres estimé au  
23 / 07 /2015**

**Taux de change : 1 Euro = 6,80 CNY**

***Sauf fluctuation importante des monnaies ou des  
tarifs aériens, ce tarif ne devrait subir aucune  
modification avant votre départ.***

### **CONDITIONS D'INSCRIPTION**

**Ouverture des inscriptions : le 1<sup>er</sup> mars 2016**

–

**Clôture des inscriptions le 15 mai 2016.**

**Inscription possible après cette date mais prix  
non garanti.**

**Acompte de 40% à la réservation.**

**Solde 45 jours avant votre départ.**

**Acceptation des conditions générales de vente  
obligatoire.**

**Voir le bulletin d'inscription joint.**

*Contact: AFAO – secretariat.afao@gmail.com – 01.53.70.18.77*

## CONCEPTION CULTURELLE DU VOYAGE

**AFAO et Katia Buffetrille**

## ORGANISATION TECHNIQUE DU VOYAGE



LA ROUTE DES INDES ET DE L'ASIE  
7, rue d'Argenteuil 75001, Paris

N°IM075110171